

內部資料
望勿外傳

一个人的遭遇

專集之二

中国电影工作者协会



一个人的遭遇

專集之二

(內部資料·望勿外傳)

中国电影工作者协会

編者說明

1. 为了有助于我国电影工作者較全面地了解苏联电影近况，我会編印一套苏联电影內部材料，供参考。

2. 由于这套材料系在匆忙中赶譯和編輯起来的，因此無論譯文和編輯方面都有很多缺点甚或錯誤，希同志們鑒諒。

3. 如引用譯文时請与我会外国电影研究室联系，以便核对原文，达到准确和不致有疏漏。

4. 本集为影片《一个人的遭遇》專集，共分一、二两集。第一集为原小說、文学剧本、镜头紀錄本及作者簡介等。第二集为有关影片的一些評論文章选譯。苏联国内部分的文章基本上系按發表的时间順序排列，有关国外評論部分，由于語言文字的限制，收集得很不完全，希同志們諒解。

中国电影工作者协会

1963年2月

目 录

(影片評論)

苏联国内評論:

- 赫魯曉夫談《一个人的遭遇》……………(1)
人的力量 ……………Д·斯达里柯夫(2)
导演謝尔盖·邦达尔丘克根据 М·蕭洛霍夫的
 小說…………… В·沙魯諾夫斯基(9)
銀幕上的一个人……………Ю·哈紐金(20)
 《一个人的遭遇》…………… Н·卓尔卡婭(28)
 《一个人的遭遇》…………… В·波列伏依(34)
文学形象的第二生命……………座談会(42)
大地老人的蒼蒼白髮…………… С·格拉西莫夫(60)
 《一个人的遭遇》…………… И·薩道夫斯卡婭(69)

兄弟国家評論:

- 評《一个人的遭遇》……………(保加利亚)恩·米列夫(107)
我們时代英雄之歌
 …………… (民主德国)霍·克尼特茲施(109)
 《一个人的遭遇》…………… (波兰)耶什·仁恩(115)

評《一个人的遭遇》

…………… (捷克斯洛伐克) 伊尔日·赫尔巴斯(117)

評《一个人的遭遇》…………… (越南) 杜德育(119)

波、罗对《一个人的遭遇》評論摘录……………(123)

資本主义国家評論:

对战争的憎恨…………… (法) 乔治·薩杜尔(125)

評《一个人的遭遇》

…………… (法) 讓·德·巴隆塞利(129)

这位謝尔盖并不高明…………… (法) 《电影手冊》(132)

《一个人的遭遇》… (美) 辛蒂亞·格里奈尔(134)

苏联战争片《一个人的遭遇》

…………… (美) 波斯莱·克劳斯尔(138)

苏联解冻电影的新时代…………… (日) 津村秀夫(141)

英、法、西德、伊拉克、美、加拿大对《一个

人的遭遇》評論摘录……………(145)

附:

C·邦达尔丘克談《一个人的遭遇》……………(150)

赫魯曉夫談《一個人的遭遇》

1959年9月19日H·C·赫魯曉夫訪美期間訪問了好萊塢二十世紀福斯公司，他與約翰斯頓、斯皮拉斯、斯庫拉斯同進早餐時談到蘇聯電影藝術的情況時說：“我們和你們（指美國）有不同的口味。但要知道，我們的影片在國際電影節上獲獎，這是個事實。這些獎是由一些公正的、了解我們事業的人頒發給我們的影片的。就在不久之前，《一個人的遭遇》便在國際電影節上獲得了大獎。它是根據此刻也在此（指美國）的著名作家M·蕭洛霍夫的短篇小說制作的。這是電影藝術的傑作。”

（摘譯自1959年9月22日《蘇維埃文化報》）

人的力量

И·斯达里柯夫

每一个沒有看过根据米哈依尔·萧洛霍夫的短篇小说《一个人的遭遇》改編的这部新故事片的人，都激动不安地提出一个问题：这部影片成功嗎？这种心情是可以理解的。苏联人民演員謝尔盖·邦达尔丘克早已作为一个有才华、有艺术魅力的演員而获得观众的喜爱，但这回是他第一次担任总导演，他那創作上的大胆能够証明本身的正确嗎？电影銀幕会不会使萧洛霍夫曾經向我們講述过的关于安德烈·索科洛夫的激动人心的故事有所减色呢？

我們可以毫不犹豫地回答：以攝制影片《一个人的遭遇》的創作集体为代表的我国电影事业，經受了一次艰难而严重的考試：这是对思想上和艺术上是否成熟、是否接近人民的生活的又一次考試。С·邦达尔丘克所攝制的这部影片就是萧洛霍夫本来的小说，它通过电影艺术的造型形象極其謹慎地、充滿灵感地再現了出来。

“……哪一点在悲剧中要得到發展？悲剧的目的是什么？人和人民。人的命运，人民的命运。”

当我们想到这部新影片时，普希金这几句简单而又深刻的話便会重新涌上心头。萧洛霍夫笔下的人物总是非常鮮明的、具有性格特征的，总是具有特殊的和复杂的命运。萧洛霍夫在1934年曾說过：“一个作家如果粉飾现实而直接損害真理，那么这个作家就是个不好的作家”。所以萧洛霍夫永远都講述自己的主人公的全部真情，不作任何隱瞞，不避諱任何东西，更不害怕任何复杂性，从不迴避自己的主人公在崎岖不平的人生道路上所遇到的使人伤心难言的不幸事件……。但是，这种生活的真理——为劳动者、建設者的智慧和心灵所理解的这种真理——和那种只能引起人們在生活的困难面前惊惶失措的、对人生道路上的不幸遭遇的庸俗“反映”，在本質上又是多么的不同啊！萧洛霍夫对人的了解与庸俗的伤感、与透过鑰匙的小孔观察生活的做法比較起来，其距离又是多么的大！

“人的命运”無論是如何的独特，但是在萧洛霍夫的笔下，“人的命运”如同在生活中一样，总是通过它与共同的、“人民的命运”的密切联系而展示出来的。影片正是这样叙述安德烈·索科洛夫的生活的。是的，并不是每一个经历过最后一次战争的人都会遇上索科洛夫所經受过的事。但是，萧洛霍夫的这部小說，也和影片一样，当然也不是講述“过去曾發生过这样的事”。給小說起一个这样庄严而概括的名字《一个人的遭遇》，这也不是偶然的。

安德烈·索科洛夫的遭遇不仅反映了祖国由于外国的

入侵而遭受的苦难。这个电影故事表现了萧洛霍夫小说中的主人公所经受的肉体上和精神上的非人的痛苦，也不只是警告人们记住上次战争的可怕。苏联艺术的博爱要更为深刻得多，和更具有人民性得多；这种博爱充满了对战争和法西斯主义给普通人带来的无比苦难的仇恨。但是，这种博爱绝不是从一个不理解当前情况的实质和在现实重压下消极地承受苦难的“普通人”、“平凡人”的立场对战争和法西斯主义一种抽象的人道主义式的抗议。

索科洛夫讲述着作了法西斯俘虏后的情形，讲述着同志们的死亡，家庭的毁灭……在这时候，——萧洛霍夫写道：“在春水泛滥的树林里，啄木鸟响亮地啄着树干。……可是在这默默无语的悲愴时刻里，那生气蓬勃、万物苏生的无边无际的世界，在我看来也有些两样了。”万物苏生是不可扼杀的，但是万物苏生的胜利也不是轻而易举的，不是毫无困难的；生与死的搏斗、严峻的命运与人的愿望的搏斗是残酷的，但是，任何事物也不能够阻止万物苏生，——这就是影片《一个人的遭遇》的哲学。这种哲学是基于对人的了解和对人的信心：在萧洛霍夫的笔下，人是与亲爱的人民、苏维埃的俄罗斯血肉相连的、不可分离的质点，他必然会与苦难和死亡作斗争，因此，归根结底他是胜利者。

……摄制影片《一个人的遭遇》的创作集体真挚地并彻底地接受了萧洛霍夫对生活的看法，深刻体会了他的这篇小说的精神，并且被他的思想所激发。难道这一切不是

一樁艰难而复杂的工作——将这位偉大作家的作品改編成电影获得成功的保証嗎？C·邦达尔丘克所扮演的安德烈·索科洛夫；З·吉里英科所体现出来的伊林娜，对待相互信賴的爱情所具有的激动得顫抖的心情，由于極大的悲痛而手足无措；命运悲惨、命运多舛的虔奉上帝的士兵（由A·諾維柯夫扮演），B·馬尔金成功地扮演的軍医；排長（由B·伊凡諾夫扮演）；大 腦 門 的 万 紐 什 卡（巴甫里克·伯利什金扮演）——影片中所有这些人物和其他主要人物以及配角人物，都是蕭洛霍夫笔下活生生的人物；通过他們中間的每一个人，人的命运、人民的命运便从不同的方面展現在激动的观众面前。

作为一个艺术家思想上具有坚定的目的性，完全献身于偉大的、公民的事业，具有人的完整，和銳利的眼光，以及我国电影界大师們从多年工作中所受到的作一个演員和导演的良好訓練——謝尔盖·邦达尔丘克的这些可貴的优点都非常順利而自然地与蕭洛霍夫的《一个人的遭遇》中像脉搏一样跳动的思想和感情融合在一起了。这难道不是在小說中看来只有几句话的那些电影情节被作为蕭洛霍夫的原著来接受的原因嗎？

把小說改編成电影时，企圖对古典作品进行“改写”和“加工”，最多只能对別人的題材提出一些处理方案，而这些方案的深刻程度和持久程度几乎完全取决于这些方案的作者。另一方面，在文学原著面前縮手縮脚，有时会导致忘記电影艺术的特殊規律，只会使原著中的潜在力減

色：要知道，把小說改編成電影的真正的作法，既不是作插圖說明，也不是把原著中某一片斷翻譯成觀眾語言或有聲電影的語言……

乍一看来，影片《一个人的遭遇》的攝制者們的工作比較簡單：这是因为沒有特殊的需要去刪节原著，也沒有特殊的需要選擇某些情节或者甚至選擇題材綫索，从而可以估計到，無論影片如何鮮明有力，在這種情況下影片必然比文學原著減色。但是，蕭洛霍夫這篇不長的短篇小說本身還存在着把小說直接翻譯成電影語言的其他困難：因為把小說直接翻譯成電影是根本不可能的事（影片《一个人的遭遇》的文學劇本已經在某種程度上表明了這一點）。

事實上是這樣：小說的主要部分，也就是敘述的部分，在蕭洛霍夫筆下是由一個人物從索科洛夫的角度來講述的。看来，在講述的時候，有許多事情他已記不起來了，隨着歲月的推移，有許多事情已在記憶中消失了，一個人在他處於死亡的時候，有許多事情是會覺察不出來的。安德烈經歷了多少這樣的時日和歲月呵！在對偶然邂逅的交談者所講述的這些事件中，他不是目擊者，也不是一個普通的參加者。而且他也並不是一個善于辭令的人，他只是說出了他內心的哀怨；說出了他夜不成寐的事情，說出了情不自禁的心理話……。蕭洛霍夫的這些嚴峻的敘述，索科洛夫的瘡啞的、悲痛的話調，他的樸素的語句和思想——這是小說《一个人的遭遇》所具有的征服人心的巨大力量的秘密之一。要是把安德烈所講的事情逐字逐句

地搬上銀幕，把他現在的認識絲毫不差地搬上銀幕，那么就意味着使蕭洛霍夫的小說完全失色。观众在銀幕上所看到的这个人的遭遇，应当是不折不扣地和蕭洛霍夫眼里的一个人的遭遇完全一样的。在这部出色的影片中，这个人的遭遇以它的本来面目呈現在我們面前。总导演在蕭洛霍夫的小說的基础上往往能够灵活地和富有灵感地當場作出一些处理，寻找出各种不同的电影手法来传达蕭洛霍夫原著的思想。

例如，攝影師莫那霍夫帶有一種真實感地來拍攝整部影片，他所拍攝下來的敵人的飛機追逐索科洛夫的汽車那一場、槍決俘虜的場面、安德烈逃出俘虜營通過樹林的情景，這些插曲都是非常富有表現力的；例如，俘虜到達集中營時那震撼人心的群眾場面，摔唱片的那一場，安德烈和萬紐什卡在駕駛室中的談話……影片成功的地方是很難一一列舉出來的。這些成功的地方說明了影片的攝制者們努力尋找令人意料不到的拍攝角度，力求巧妙地運用蒙太奇，其中包括音響蒙太奇，力圖拍攝有動態感的鏡頭和具有性格特征的人物肖像等等。而重要的是，所有這些探求與那種追求用形式上驚人的突然性來使觀眾驚奇、在創作上非要標新立異地顯露一手不可，或者炫耀自己在技術上的優點等做法是毫無共同之处的。

影片中有若干場面使人感到總導演在某種程度顯得有些拘束。這就妨礙了總導演的才能得以充分發揮。但是，總的說來，影片的風格、總導演在劇本和導演工作方面的

探索都是以蕭洛霍夫的現實主義的極其重要的特點為支柱的。這個重要的特點是：不管真實情況如何不引人喜愛，蕭洛霍夫總是善於不使人分散注意力去面對真實情況，而且善於洞察現實的本質，洞察人類心靈的最深處，在人類心靈的最深處去發現人民性格的美和不可抑制的力量。

（展凡譯自1959年2月22日蘇聯《消息報》）

導演謝爾蓋·邦達爾丘克根據米哈 依爾·蕭洛霍夫的小說……

B·沙魯諾夫斯基

活着，這是多大的幸福！每天早晨看到祖國的天空，欣賞着百花燦爛的花園，聽到鳥兒婉轉的歌聲和輪船的汽笛聲響。活着，離開工作崗位時，帶着滿意的心情看着一天所完成的工作——不論是機器零件、或是運煤小車、還是給樓房砌起來的一面牆；下班以後，回到家里，迎接你的是滿面春風的親切的笑臉，吻着那無限親切的、可愛的眼睛……

生活！生活充滿了歡樂、關懷、憂慮、希望，充滿了令人神往的、交織在一起的形像、情感、色彩，充滿了田野、森林、道路。你啊，生活，給予人們多少幸福，多少可貴的、美好的東西！但有時，你又向人們頭上擲下多少痛苦、恐怖、殘酷的東西——苦楚、飢餓、鮮血、不公正和屈辱、離別、肉體的痛苦、精神的痛苦……

生活呈獻給安德烈·索科洛夫的——導演C·邦達爾

丘克根据M·蕭洛霍夫的短篇小說拍攝的同名影片（編劇Ю·魯金与Ф·沙赫馬果諾夫）中的主人公——既有美好的、也更有很坏的东西，而且是毫无保留地呈献出来的。美好的东西——这是亲爱的土地，这是自由的苏維埃人的情感，这是和平劳动的年代，这是作为妻子、朋友、助手的心爱的伊林娜，还有孩子，而且首先是算术比賽第一名获奖者阿那托里，还有父爱，这是邻居、工作中的同志。至于很坏的、使人痛苦的东西——这便是侵略者强加于人的战争所带来的一切。

《一个人的遭遇》的故事是家喻戶曉的。因此沒有必要轉述它的情节，何况它几乎是全部“进入”到影片之中，只有很少的部分做了删节，而所有基本的情节和人物全都保留了下来。因此，来看一看影片是怎样制作的，文学作品如何变为电影作品，則要有趣得多。何况更有意思的是，这部新片是С·邦达尔丘克作为导演拍攝的第一部独立作品（暂时我們还把他看作是天才的演員），还因为，这部影片是苏联电影艺术方面一个原則性的重大的成功。

真实，而且首先是真实——这就是影片的作者从头至尾始終遵循的一条基本的創造原則。真实，不論它看来是多么严峻而殘酷。电影工作者的目的是既不想削平蕭洛霍夫的小說的棱角，也不故意把它“尖銳化”，而是力圖尽可能地接近生活、接近事件、接近事实、接近細節、接近这一切都真实有过的东西。因此便对各种材料进行了細致

的研究，和衛國戰爭的參加者進行了無數次的會見和談話，和過去的戰俘，和從前法西斯集中營的囚徒都談過許多次。因此，在小說描寫的地區或是在情況相近的地區，都大量採用了外景拍攝，因此，在表現落到人物——成為希特勒俘虜的我們戰士頭上的困難、考驗、苦痛時都使用了十分大胆的手法；與此同時，影片也從銀幕上表現了無數可愛的、為蘇聯人的心所深深理解的、感到親切的東西。要知道，影片的主人公——首先是一個俄羅斯人，不論從精神氣質、從思想體系、從性格來說都是俄羅斯式的……

一棵花開似錦的小蘋果樹，在春汛中映照著容貌，欣賞著自己，就像是姑娘照鏡子一樣。百靈鳥的歌聲婉轉不停，蕩漾在田野上，使你不能不注意，不能不諦聽。士兵倒在地上，躺下來，忘記了一切，呼吸著土地發出的慈母般溫暖的氣息。兩年的時間，士兵是在異鄉度過的，看不見鄉土，看不見親切的白樺樹，一旦看見了，便忍耐不住，熱淚奪眶而出……在講述這一切時，沒有流露出過分的多情善感，沒有流露出一絲傷感的情緒。

影片的人物形象具有極大的真實。作為主要角色安德烈·索科洛夫的扮演者，作為該片的導演，С·邦達爾丘克把主要的注意力放到創造符合於生活、真實可信的人物性格上，力圖尽可能全面、深刻、令人信服地來表現人物。自然，這裡所談的，與其說是有關服裝和化裝（雖然即使在這方面，也看得出影片的作者和美師：服裝—О·維林斯基，化裝—Н·別岑卓夫化費了不少心血），

不如說有关人物形象的内心特点。

在索科洛夫的性格中，極為有力地表现出俄罗斯人、苏維埃人这样一些内心品質：鉄的意志、百折不撓的毅力、能够“忍受得住”一切的能力、道德的純潔。在被俘的几年里，索科洛夫经历了重重的苦难——飢寒交迫、侮辱和刑訊、沉重的、折磨人的劳动、接連不断的死亡的威胁，但是任何东西也不能摧毁他。他仍然是一个人，是苏維埃人，沒有变得殘酷无情，沒有对生活，对人类失去信心，沒有从道德上墮落。看来，由此便产生了一个願望，想要更多的了解他，了解他是怎样思想的，了解他的兴趣。这个角色从头至尾从表演技巧上来說是无可挑剔的，是在高度现实主义的水平上創造出来的。影片以恰当的节拍和分寸感表现了索科洛夫的人性和謙遜。有趣的是：要知道这部影片就其形式來說，是一篇自傳体的小說，是由第一人称，从索科洛夫的立場講述出来的，是以这样的话开始的：“生活啊，你为什么这样折磨我，你为什么这样惩罚我？”但是，在整部影片中，你从来沒有听到过那种抱怨的、痛苦的調子。不但如此，在整部影片过程中，索科洛夫一次也沒有想起过自己，只想起过自己的幸福，想起他本人，覺得自己是个英雄和受难者。他关心着，考虑的是別人——想到他的家，想到同志們。“我，沒什么，能頂得住、过得去，我活着，在艰苦的时刻他仿佛自言自語，可是他們怎样呢？他們遇到些什么？……”。也許，应当更多的表现他身上作为集体中的一个人的特点，表现